

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



En las orillas genéricas. Bolaño y Oyola*

Natalia Aldana¹

natyvaldana@gmail.com

María Aurelia Escalada²

escaladamaria1973@gmail.com

Universidad Nacional de Misiones

Resumen: En este trabajo nos proponemos analizar el cuento *El policía de las ratas* (El gaucho insufrible, 2003) de Roberto Bolaño y las novelas *Santería* (2008) y *Sacrificio* (2010) de Leonardo Oyola como exponentes actuales del policial latinoamericano y argentino respectivamente, teniendo en cuenta la complejidad temática y estructural que han alcanzado con sus obras y que obligan a reflexionar sobre cómo opera el concepto de *género* en la actualidad. Una vez establecido el modelo formal de la novela negra que surge en Norteamérica alrededor de 1930, su presencia en el campo literario se vio proyectada –no sin sufrir transformaciones– hasta la actualidad. La proliferación de novelas, cuentos, comics, películas, series de TV, etc., demuestra que el modelo policial funciona como motivo para la incorporación de otras prácticas discursivas que atraviesan el género y producen obras de naturaleza diversa y heterogénea.

Palabras clave: Género – Frontera – Hibridez – Policial – Novela negra

Abstract: In this paper we analyse pieces epitomising emerging Latin American crime fiction: the short story *El policía de las ratas* (2003, ['Police Rat']) in "The Unsufferable Gaucho", (2010)³ by Chilean Roberto Bolaño, and the novels *Santería* (2008, [Whitchcraft]), and *Sacrificio* (2010 [Sacrifice]) by Argentinean Leonardo Oyola. Taking into account the thematic and structural complexity of these works, these pieces invite us to reflect on the way in which the concept of

* Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación *De (re)configuraciones genéricas menores* (UNaM) dirigido por la Dra. Mercedes García Saraví y co-dirigido por la Maestranda Karina Lemes, al interior del cual centramos nuestra tarea en las nuevas manifestaciones del género policial, particularmente en su vertiente negra.

1 **Natalia Vanessa Aldana.** Licenciada en Letras. Doctoranda en el Doctorado en Ciencias Humanas y Sociales de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Misiones. JTP de la cátedra Literatura Latinoamericana II de la Universidad Nacional de Misiones. Investigadora Inicial en el proyecto de investigación *De (Re) Configuraciones genéricas menores* dirigido por la Dra Mercedes García Saraví y Co- dirigido por La Lic. Karina Lemes.

2 **María Aurelia Escalada.** Licenciada en Letras egresada de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Misiones. JTP de la cátedra Teoría y Metodología del Discurso Literario de la Universidad Nacional de Misiones. Investigadora Inicial en el proyecto de investigación *De (Re) Configuraciones genéricas menores* dirigido por la Dra. Mercedes García Saraví y Co- dirigido por La Lic. Karina Lemes.

3 Traducción al inglés de *El gaucho insufrible* de Roberto Bolaño por Chris Andrews (New York: New Directions, 2010).

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



genre operates in current fiction. Once the formal model of the hardboiled novel was established in North America around the 1930s, its presence continued to influence— not without its permutations— literary productions to this day. The proliferation of crime novels, short stories, comics, films, TV series, etc. demonstrates that the hardboiled model functions as a pretext to include other discursive practices that influence the genre producing works which are hybrid and heterogeneous.

Keywords: Genre – Border – Hybridity – Crime fiction – Noir (hardboiled)

El policía de las ratas (El gaucho insufrible, 2003) de Roberto Bolaño y las novelas *Santería* (2008) y *Sacrificio* (2010) de Leonardo Oyola son exponentes actuales del policial latinoamericano y argentino respectivamente, teniendo en cuenta la complejidad temática y estructural que han alcanzado ambos autores con sus obras y que obligan a reflexionar sobre cómo opera el concepto de *género* en la actualidad.

Un estudio de la novela negra de los últimos años en Argentina y Latinoamérica implica ir más allá de los recursos y convenciones que posibilitan reconocer la adscripción del texto al género. La complejidad temática y estructural que han alcanzado las producciones contemporáneas obligan a reflexionar sobre cómo opera el concepto de género y sus alcances a la luz de aquellas posturas que lo vinculan a una serie de leyes que determinan la inclusión de las obras pero a la vez implican necesariamente la transgresión de éstas. Pensamos que justamente en dicho límite se produce la evolución del policial negro, que hace de la transgresión un culto permanente y creemos que es éste justamente el gesto que posibilita su indiscutible trascendencia y vitalidad.

Al respecto, Jacques Derrida en la *Ley del Género* sostiene que desde su aparición, la palabra “género” dibuja un límite y es ahí donde “lo prohibido” aparece, desafiando, interpelando la norma. La ley, es parte de un proceso en el que es permanente e implícitamente amenazada por una “contra-ley” que también es constitutiva y la vuelve posible.

El espacio literario híbrido y múltiple que se traza en los relatos del corpus reclama la incorporación de personajes con características que se

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



complejizan en la medida que establecen relaciones de diversa intensidad con lo animal, en un movimiento que pone en juego “seres de escalas y reinos completamente diferentes, sin ninguna filiación posible.” (Deleuze 2006:245). Asistimos por ende, a un desopilante bestiario “donde lo animal reinscribe territorios, formas y sentidos en torno a lo humano” (Giorgi, 2014:13).

La ciudad de Buenos Aires, la villa de Puerto Apache en *Santería* o las cloacas en *El Policía de las Ratas* son el territorio donde se despliegan las trayectorias de los personajes. En todos los casos se trata de sectores marginales a los que se asocian un conjunto de prácticas socioculturales, en las que lo diferencial aparece como tema y problema del discurso. Tal como plantea Gabriel Giorgi:

La vida animal empezará, de modos cada vez más insistentes, a irrumpir en el interior de las casas, las cárceles, las ciudades; los espacios de la política y de lo político (...) allí donde el cuerpo se vuelva un protagonista y un motor de las investigaciones estéticas a la vez que horizonte de apuestas políticas, despuntara una animalidad que ya no podrá ser separada con precisión de la vida humana” (2014:11-12).

El análisis de los personajes y sus múltiples devenires, nos permite pensar simétricamente las torsiones de la ficción en relación con el género al que se adscribe. Así pues, el policial negro entendido como un dispositivo genérico que organiza y sistematiza se ha desterritorializado para convertirse en un cuerpo sin órganos que se carga de significados múltiples. Si bien sus elementos persisten –crimen, misterio, suspenso, enigma, detective, violencia– éstos liberan sus funciones moleculares para establecer alianzas con lo múltiple, para reinscribirse en el terreno de lo diverso y lo asimétrico y entrar en contacto con la multiplicidad.

Devenir animal: más allá del sujeto

Santería (2008) y *Sacrificio* (2010) de Leonardo Oyola, son la primera y segunda parte de una serie que se inicia con una visión que promete un crimen. La historia transcurre en un pasado no muy lejano, signado por las

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



políticas menemistas. Está narrada en primera persona por Fátima Sánchez, la *Víbora Blanca*, una joven vidente que vive en la villa Puerto Apache. Escapando de *La Marabunta* y del funesto destino que anuncian las cartas, la protagonista y sus aliados recorren un sangriento derrotero en el cual la muerte se mezcla con leyendas populares, rock, cine clase B y sobre todo con un enmarañado sistema de creencias que hacen de la Fe el *leit motiv* del relato.

Lucía Fernández, “La Marabunta”, ostenta una genealogía que se remite a la leyenda de la “niña hormiga” que fue salvada por una vieja en Las Salinas, en Santiago del Estero. Cuenta la historia que fueron a refugiarse en el pueblo de La Providencia, guiadas por un sendero de hormigas coloradas que le indicaban el camino y que al día siguiente, todos los habitantes del pueblo habían muerto y los cadáveres estaban siendo devorados por hormigas. Fue entonces que la abuela, horrorizada, se dio cuenta que había protegido a un demonio. Es así como la ficción provee, a través de la leyenda, los medios literarios, las zonas de vecindad, para que Lucía Fernández devenga hormiga

La enrulada melena pelirroja de la Marabunta cobró vida, convirtiéndose en un ejército de hormigas coloradas que abandonaron esos pelos para bajar por el rostro de la yegua hasta cubrirlo por completo. [...] las hormigas bajaban a los hombros devorándose el saco ejecutivo, su camisa, [...] más abajo durante su avance hacia el sur también la minifalda, la bombacha, [...] La mayoría se concentraba en el pubis, donde volvían a formar el hormiguero [...] Mientras, los cabellos se elevaban bien arriba comenzando a prenderse fuego mientras apuntaban al cielo. [...] sus ojos eran rojos, rojo sangre. Ella sonreía y de la boca le salían muchas más hormigas para terminar de darle forma a los labios [...] era algo definitivamente maligno, mal parido, una aberración. (Oyola, 2008 109-110)

La idea de la especie humana como forma invariante colapsa en la medida en que el cuerpo sin órganos de Lucía Fernández, arrastrado por la fuerza de la transformación, se disuelve en el hilo del discurso. El excedente que genera la disolución entre lo humano y lo animal se proyecta en el borramiento del límite entre el policial y otros géneros. Los elementos propios de los relatos de terror o sobrenaturales sumados al intertexto con la historieta,

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



amplían el marco de la ficción policial, interpelando el verosímil en un gesto que resignifica el realismo propio del género, lo que expande sus posibilidades expresivas, para llevarlas al extremo. Las intensidades de estos registros se conectan en el rizoma que sitúa a la Marabunta en un horizonte de anomalía.

[...] la Marabunta era eso, un demonio. La mina cuando entraba a un lugar parecía que todo iba más despacio [...] como si los relojes y las demás personas fueran en cámara lenta. La pieza donde entraba la Marabunta era una pieza donde subía la temperatura hasta volverse sofocante [...] La Marabunta con su presencia traía el infierno... (Ibid.37)

En el fragmento se soslaya toda referencia a lo que hay de humano en la Marabunta y se resaltan en cambio las consecuencias sobrenaturales que se desprenden de su presencia —el cambio en la percepción del tiempo, la temperatura, la alusión al infierno— y la aproximan a un demonio en un nuevo pliegue que nos pone en contacto con lo mítico.

Fátima Sánchez por su parte, en su *devenir-víbora-blanca* captura y asimila códigos vecinos provenientes del saber popular. Del relato de sus orígenes se desprenden las partículas que la ponen en contacto con lo animal: “Dicen que en el momento que ellos me arrojaron en la mugre, yo emergí al instante, salvada por millares de lombrices blancas” (Ibid. 81). La dimensión animal de Fátima pone en evidencia los cruces en los que confluyen partículas e intensidades de diferente naturaleza y que, como plantea Deleuze, “ya no quepa distinguirse de una mujer, de un animal o de una molécula” (12-13). Vale decir que comparte con lo animal ciertas partículas, que le permiten expandir sus posibilidades de vida, responder con ese cuerpo a las marcas que le imponen un lugar en la cartografía biopolítica (Cf. Giorgi 2014 19-20).

[...] sobrevivió cumpliendo el axioma de los reptiles albinos [...] La madre, en general al identificarla como una criatura diferente la mata. Y si no la mata la hembra lo hacen el macho o las otras crías. Un reptil albino, además de ser una rareza para la especie, algo contra natura, es símbolo de debilidad. Encontrar un ejemplar de

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



estas características adulto es muy inusual porque eso habla del fuerte instinto de supervivencia del animal... y de lo reverendamente jodido que es el bicho para haber logrado zafar de la madre, el padre y los hermanos. Por eso Fátima es la Víbora Blanca: porque sobrevivió a los ataques de los suyos para crecer y matarnos a todos. (Oyola 2008 107)

De cómo salimos y entramos de la madriguera.

El policía de las ratas de Roberto Bolaño es un cuento incluido en *El gaucho insufrible* (2003) y es un intento narrativo del autor que lo acerca a la literatura policial. La impresión de rasgos y la identificación de los mismos como parte del tejido ficcional, nos permite encontrar ciertas coincidencias y por ende filiaciones del mismo con la tradición del policial. Agrega más interrogantes sobre la escritura de Bolaño en particular, pero también sobre el género en latinoamérica.

El policía de las ratas es una madriguera, un hábitat en el cual se trazan túneles, filiaciones –o transgresiones en su efecto- que se conectan con la tradición del policial. El reconocimiento de cierta cadencia en la ficción del chileno nos permite vincularlo a la tradición de detectives y criminales. Nos detendremos a observar la construcción de ese universo ficcional, y visualizar un nuevo pacto de lectura.

Este cuento se presenta como una versión parodiada del relato policial. Quizás podemos decir que se nos presenta una suerte de fábula ya los personajes se manifiestan como una comunidad de ratas que vive en las cloacas. Pepe “El Tira” la rata policía es el narrador. La historia comienza con un crimen al mejor estilo clásico pero en este caso no es tan clásico porque todos los personajes son ratas cuyas partículas se desterritorializan y establecen alianza con lo humano.

Una vez más, en el cuento de Bolaño, la captura de códigos humanos por parte de las ratas genera un excedente que posibilita otras maneras de ver, explorar, leer e interpretar la realidad circundante. De este modo, el *devenir* contribuye a exacerbar la posición marginal del personaje, lo sitúa a una distancia que le permite captar desde otro punto de vista la condición humana.

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



La mirada animal, libre de todo condicionamiento social pone al desnudo, corre el velo de la experiencia humana, arrojando luz sobre sus miserias y virtudes.

- Me llamo José, aunque la gente que me conoce me llama Pepe [...] Pepe el Tira [...]
 - ¿De dónde viene la palabra Tira? Viene de tirana, tirano, el que hace cualquier cosa sin tener que responder de sus actos a nadie, el que goza, en una palabra de impunidad.
 - ¿Qué es un tira? Un Tira es, para mi pueblo, un policía.
 - Y a mí me llaman Pepe el Tira porque soy, precisamente, policía.”
- (53)

La construcción de los personajes como ratas con cierta conducta racional y humanizada nos lleva de nuevo a pensar en las formas en que lo humano y lo animal se intervienen y contaminan, en palabras de Gabriel Giorgi:

[...] espacios de relación, tensión o continuidad entre lo humano y lo animal, para interrogar y frecuentemente contestar desde ese terreno las biopolíticas que definen formas de vida y horizontes de lo vivible en nuestras sociedades: el animal es allí un artefacto, un punto o zona de cruce de lenguajes, imágenes y sentidos desde donde se movilizan los marcos de significación que hacen inteligible la vida como humana. (14)

Referirnos al relato de Bolaño significa una escisión sincrónica en el devenir diacrónico del género. Implica una aproximación al contexto de enunciación en la medida que muestra un vínculo con algunos de los espacios socioculturales latinoamericanos interpelando lo real desde la distancia irónica.

Pero las ratas no matan a las ratas, dijo el forense mirando otra vez el cadáver. Esta sí, dije yo [...] El comisario no se anduvo por las ramas. Me preguntó de dónde había sacado la peregrina idea de que había sido una rata la autora de los crímenes. Quiso saber si había comentado mis sospechas con alguien más. Me advirtió que no lo hiciera. Deje de fantasear, Pepe, dijo, y dedíquese a cumplir con su trabajo. Ya bastante complicada es la vida real para encima añadir elementos irreales que sólo pueden terminar dislocándola.

(62)

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



Al tiempo que presenta un caso insólito, el autor va delineando el sistema de orden que impera en la comunidad. Y de alguna manera se detiene en esas cuestiones de organización para deslindar las posibles rupturas y quiebres que va a provocar más adelante en el propio relato el personaje de Pepe el Tira, y la transgresión de aquellos que cometen el crimen contra su propia especie. De alguna manera, el autor construye un sistema otro que justifica su propia existencia a la vez que su transgresión.

En su ensayo *Bolaño polemiza con la novela policial*, Magda Sepúlveda sostiene que el autor interpela lo que se ha entendido por verdad mediante la relativización del concepto de delito; y discute la forma de acercarse a ella, rechazando los métodos detectivescos en el engranaje narrativo (Cf. Franken-Sepúlveda 2009).

Nuevamente este relato pone en evidencia que el policial negro es una categoría que atraviesa diversos géneros discursivos. En este caso, su hibridación con la fábula muestra la porosidad de unos márgenes siempre difusos y a la vez que cuestiona el verosímil apelando a la metáfora animal, vincula con problemáticas actuales y genera condiciones, “para hablar del Estado y su relación con el crimen, de la verdad y sus regímenes de aparición, de la política y su relación con la moral, de la Ley y sus sistemas de coacción” (Link 1992 12).

La escritura se lanza hacia afuera, hacia los márgenes, para iluminar otros derroteros, entendiendo que la transgresión de algún modo confirma lo que ella excede. En palabras de Giorgi, “lo animal se vuelve un umbral de exploración crítica y de interrogación estética” (22) y esta ruptura desde el interior del campo, posibilita el desplazamiento del texto de Bolaño a otras formas, volviendo contra él sus propias fuerzas y estrategias.

Conclusiones:

Vemos por un lado que los textos analizados participan de un género literario hipercodificado y que además se caracteriza por el modo crítico en que mira, lee y aborda las problemáticas sociales, no sólo desde el crimen, sino

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



también conecta con lo real desde los acontecimientos cotidianos y marginales que contextualizan la anécdota policial. Estos relatos constituyen un registro de determinados aspectos de la realidad social argentina y latinoamericana mediada por la ficción criminal.

Por otro lado, el recorrido por las fronteras literarias nos permite identificar diversas complejidades que revelan comportamientos desplazados de las obras, en un permanente gesto que coincide con la afirmación de Ricardo Piglia cuando sostiene que “la literatura es un trabajo con la restricción, se avanza a partir de lo que se supone que *no se puede hacer*” (18).

La anomalía como excepción, desigualdad, rugosidad, contribuye a enriquecer y a transformar. En este sentido se puede afirmar que el devenir animal funciona como hipérbole, en la medida en que intensifica la diferencia para potenciar la riqueza de significados. La escritura crea las condiciones para que la multiplicidad se despliegue y se conforme la complejidad de estos personajes que encuentran en la tangencia intergenérica un asidero coherente.

La animalización como procedimiento enriquece la metáfora y aporta nuevos sentidos en la medida que abre un espacio de indeterminación en el que el hombre –del mismo modo que ocurre con el género– libera sus líneas moleculares y pierde sus límites definidos. En este sentido, el texto hace surgir figuras que presentan distintos coeficientes de desterritorialización respecto de los dispositivos codificantes, tanto a nivel temático en la medida en que los personajes mantienen una relación conflictiva con el entorno, como a nivel compositivo, pues su configuración excede –cuando no contradice, invierte, parodia– los rasgos prototípicos del policial. Se trata de desplazamientos y operaciones descentralizadoras que van más allá del terreno de la representación para dar lugar una construcción estética cifrada en la diferencia, que vulnera, cuestiona, trasciende las maquinarias de sobrecodificación.

Estos textos pues, son artefactos narrativos que funcionan como eslabones residuales de un género heredado (policial clásico) y de aquellos que fueron desencadenándose en su devenir genérico (policial norteamericano-

IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas

Rosario | 30 de septiembre, 1 y 2 de octubre de 2015

Centro de Estudios de Literatura Argentina | Centro de Estudios en Teoría y Crítica Literaria
Maestría en Literatura Argentina / Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario



negro) en un continuo desplazarse hacia otras formas de contar la historia del crimen.

Bibliografía

Agamben, G. *Lo abierto. El hombre y el animal*. Bs. As.:Adriana Hidalgo, 2006.

Bolaño, R. "El policía de las ratas" en *El gaucho insufrible*, 2003.

Deleuze, G. – Guattari, F. *Mil Mesetas. Capitalismo y Esquizofrenia*. Valencia: Pre Textos, 2006.

Derrida, J. *La ley del género* (mimeo) [trad. Jorge Panesi para la cátedra Teoría y Análisis, UBA de "La loi du genre" en Glyph, 7], 1980.

Franken, C. – Sepúlveda, M. *Tinta de sangre. Narrativa policial chilena en el siglo XX*. Santiago: Ediciones Universidad Católica Silva Henríquez, 2009.

Giorgi, G. *Formas comunes*. Bs. As.: Eterna Cadencia, 2014

Link, D. *El juego de los cautos*. Bs. As.: La Marca, 2014.

Oyola, L. *Santería*. Bs. As.:Negro Absoluto, 2008.

----- *Sacrificio*. Bs. As.:Aquilina, 2010.

Piglia, R. *Crítica y Ficción*. Bs. As.: Anagrama, 2006.

Rodriguez, Franklin: *Roberto Bolaño: el investigador desvelado*. Madrid. Editorial Verbum. 2015.

Sauvagnargues, A. *Deleuze, del animal al arte*. Buenos Aires:Amorrortu, 2006.

Todorov, T. "El origen de los géneros" en *Teoría de los géneros literarios* Madrid:Arco Libros, 1988.